

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению «Филология» и Положением «Об УМКД РАУ».

УТВЕРЖДАЮ:
Директор ИГН Саркисян Г.З.
«05» 09 2014 г.



Институт гуманитарных наук

Кафедра русского языка и профессиональной коммуникации
Название кафедры

Автор(ы): ст. преподаватель Диланян Нуне Амоевна
Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.ДВ.9.2. Интерпретация текста
Код и название дисциплины согласно учебному плану

Для бакалавриата:

Направление: 45.03.01 Филология
Название направления

Зав. кафедрой русского языка
и профессиональной коммуникации Акопян К.С.

ЕРЕВАН

Структура и содержание УМКД

1. Аннотация

Курс «Интерпретация текста» предназначен для филологов широкого профиля, в том числе для студентов-переводчиков.

Согласно ФГОС ВПО РФ бакалавр по направлению подготовки **45.03.01 Филология** должен, в частности, решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- научные исследования в области филологии с применением полученных теоретических и практических знаний;
- анализ и интерпретация на основе существующих научных концепций отдельных языковых, литературных и коммуникативных явлений и процессов, всех типов текстов, включая художественные, с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
- сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований;
- участие в научных дискуссиях и процедурах защиты научных работ различного уровня; выступление с сообщениями и докладами по тематике проводимых исследований;

В соответствии с этим, согласно ФГОС 3+ ВПО РФ, к результатам освоения данного курса предъявляются следующие требования:

- **общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);

- **профессиональные компетенции (ПК):**

способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического

описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);

владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

владением навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-11).

Поскольку курс построен с учетом особого вида читателя-интерпретатора, особого субъекта восприятия, будучи практическим, он в то же время предполагает освоение студентами определенного объема теоретического материала, который должен находиться в постоянной взаимосвязи и взаимодействии с практическим, а последний, в свою очередь, служить опорой для наиболее полного усвоения теории.

Предлагаемый курс отражает современные требования к развитию у студентов коммуникативной компетенции на основе обучения интерпретации текста как средству формирования исследовательского мышления. Практическая значимость данного курса тесно связана с повышением общей культуры будущего филолога, поскольку, развивая навыки вдумчивого чтения, он создает предпосылки для формирования читательского вкуса и развития аналитических способностей.

Материалом для изучения предмета служат целостные тексты. Для обеспечения всестороннего подхода к изучению текста и максимальной результативности за время аудиторной работы отобраны тексты малой и средней формы. В программе предпочтение отдается художественным текстам, поскольку эти тексты обладают высокой информационной насыщенностью, представляя разные виды информации – фактуальную, эмотивно-побудительную, оценочную и концептуальную и отражают языковую и национальную картину мира как конкретного автора, так и народа, говорящего на данном языке. Таким образом, интерпретация художественной литературы приравнивается к процессу межкультурной коммуникации.

Курс состоит из четырех основных компонентов, знание которых необходимо филологам для осуществления грамотной и эффективной профессиональной деятельности:

- изучение чтения как особой формы опосредованной коммуникации, как особого труда, вложенного человеком в самого себя
- обучение чтению как процессу «сотворчества» автора и читателя, как процессу творческому и индивидуализирующему, отличающемуся от других видов коммуникации
- изучение текста как конечной и бесконечной знаковой системы
- обучение интерпретации как методу изучения исходного текста и порождения собственного

Таким образом, основными методическими принципами курса «Интерпретация текста» являются коммуникативность, когнитивность, проблемность и интерактивность.

Курс «Интерпретация текста» непосредственно связан с такими дисциплинами, как «Русский язык и культура речи», «Коммуникативная грамматика», «Основы теории межкультурной коммуникации и психолингвистики», «Введение в теорию перевода». В то же время в рамках этого курса студенты получают знания, необходимые для всех основных и элективных курсов, имеющих отношение к анализу текста и проблемам перевода.

2. Содержание

2.1. Цель и задачи дисциплины:

Целью дисциплины является трансформация студента из объекта обучения в субъекта путем совершенствования читательского восприятия, возможного в ситуации диалога «автор-читатель», а также формирование у студентов умения мыслить и аргументировать свои доводы, возможного в ситуации диалога «читатель-читатель».

Задачи дисциплины:

- создание условий, стимулирующих самостоятельную конструкцию смысла,
- развитие речемыслительной деятельности студентов,
- обучение процессу чтения как «сверху вниз» - от автора к читателю, так и «снизу вверх» - от читателя к автору,
- обучение интерпретации текста как динамичного явления, в котором сочетаются/сталкиваются/согласуются авторский замысел и читательский опыт,
- обучение читательской ответственности, пониманию того, что роль читателя не менее важна, чем роль автора текста, что читатель сам является автором вторичного / возможного текста,
- увеличение объема фоновых знаний,
- формирование информационной культуры студента.

2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

К концу обучения студенты должны приобрести следующие умения и навыки:

- владеть разными стратегиями чтения
- извлекать главную информацию и отличать ее от сопутствующей;
- комментировать эксплицитную информацию;
- выявлять и комментировать имплицитную информацию;
- делать выводы и обобщения, на основе прочитанного;
- делать предположения о событиях до и после прочитанного;
- обосновывать собственное мнение относительно прочитанного;
- уметь пользоваться языком адекватно заданной ситуации;
- уметь выявлять и формулировать проблему текста;
- определять особенности формы и содержания текста - функциональный стиль текста, жанр, литературная форма, сюжет, форма презентации, особенности стиля автора, своеобразие изобразительных и выразительных средств и стилистических приемов, используемых автором,
- определять, какие дополнительные знания им нужны для глубинного понимания текста и ориентироваться в том, как можно приобрести эти знания (уметь формулировать запрос на дополнительную информацию, ориентироваться в различных источниках информации и использовать их в практической деятельности);
- уметь связно воспринимать не свои и порождать свои тексты, находя верный стиль, форму, манеру высказывания, средства выразительности в зависимости от речевых ситуаций;
- распознавать явление интертекстуальности;
- давать краткое содержание, аннотацию и резюме прочитанного текста;
- не бояться высказывать собственные мысли, с вниманием относиться к мысли собеседника, быть готовым (желать) и способным (уметь) общаться на должном (грамотном) уровне.

2.1. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и кредитах)

2.1.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	36
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	
1.1.1. Лекции	4
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	32
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Контрольные работы	
1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Семинары	
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	10
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет - указать)	Диф. зачет

2.1.2.

2.1.3.

2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Модуль 1.						
Введение 1) Автор-текст-читатель. Понятие текста. Роль автора. Роль читателя. 2) Читатель-профессионал	2	2				
Раздел 1. (название раздела) Текст как объект исследования: что позволяет нам комментировать текст						
Тема 1. (название темы) Тема, микротема, концепты, ключевые смыслы	4	4				
Тема 2. (название темы) Виды информации в тексте: информация фактуальная, эмотивная. концептуальная	2		2			
Тема 3. (название темы) Способы и средства связи в тексте	2		2			

Тема 4. (название темы) Континуум, перспекция, ретроспекция	2		2			
Тема 5. (название темы) Роль заголовка, связь заголовка с коммуникативной целью текста	2		2			
Модуль 2.						
Раздел 2. (название раздела) Трудности понимания текста.						
Тема 6. Декодирование, комментирование, присвоение. Пересказ и комментарий.	2		2			
Тема 7. Значение фоновых знаний в восприятии текста.	2		2			
Тема 8. Типы фоновых знаний социальные, индивидуальные, коллективные.	2		2			
Тема 9. Способы пополнения фоновых знаний: поисковая стратегия (словари, справочники, Интернет и пр.)	2		2			
Раздел 3. Комментирование проблемы, выявление авторской позиции, отношение читателя к авторской позиции.						
Тема 10. Автор и текст – авторская модальность, формы ее выражения.	2		2			

Тема 11. Сложности, возникающие при комментировании: проблема несовпадения информационного фонда автора и читателя. Способы решения проблемы.	2		2			
Тема 12. Текст и контекст	2		2			
Тема 13. Текст и подтекст	2		2			
Тема 14. Текст и интертекст	2		2			
Раздел 4. Комментирование заранее заданного текста - «Заметки на полях» - Презентации студентов	4		4			
ИТОГО	36	4	32			

2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины

Модуль 1

Введение

1. Автор-текст-читатель. Понятие текста. Роль автора. Роль читателя.
2. Читатель-профессионал

Литература:

1. Арнольд И. В. Лексико-семантическое поле в языке и тематическая сетка текста // Текст как объект комплексного анализа в ВУЗе. Л., 1984.
2. Асмус В. Чтение как труд и творчество. – «Вопросы литературы», 1961, № 2.
3. Р. Барт. Смерть автора - в кн. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. - М., 1994 - С. 384-391
4. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества, второе издание, М.: Искусство 1986 г.
5. Валгина Н.С. Теория текста. Издательство Логос, 2003.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., 1981
7. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек-Текст-Семиосфера-История. М., 1999

8. Лотман Ю.М. Об искусстве: Структура художественного текста; Семиотика кино и проблемы киноэстетики; Статьи, заметки, выступления 1962-1993 гг. - Искусство – СПб, 1998
9. Лукин В. А.. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа - М.: Ось-89, 19
10. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка
<http://philologos.narod.ru/aud/p/index.php>
11. Тодоров Ц. Семиотика литературы - М., 1983. - С. 350-354
<http://www.philology.ru/literature1/todorov-83a.htm>
12. Топоров В.Н. Пространство и текст // Текст: семантика и структура. М., 1983. - С. 227-284. - http://philologos.narod.ru/ling/topor_spacetext.htm
13. Языковое сознание и образ мира: Сб. статей/ Отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 2000.
14. Strategies for Developing Reading Skills.
<http://www.nclrc.org/essentials/reading/stratread.htm>
15. Reading Skills for University. <http://www.yorku.ca/cdc/lsp/skillbuilding/reading.html>

Раздел 1.

Текст как объект исследования: что позволяет нам комментировать текст

1. Тема, микротема, концепты, ключевые смыслы. 2. Виды информации в тексте: информация фактуальная, эмотивная, концептуальная. 3. Способы и средства связи в тексте. 4. Континуум, проспекция, ретроспекция. 5. Роль заголовка, связь заголовка с коммуникативной целью текста

Литература:

1. Валгина Н.С. Теория текста. Издательство Логос, 2003.
2. Вежбицка А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. - С.263-305. <http://philologos.narod.ru/ling/wierz2.htm>,
3. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка, М., 1971
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., 1981
5. Гальперин И. Р. Грамматические категории текста: (Опыт обобщения). — М.: Наука, 1977. — С. 522—532.: - <http://feb-web.ru/feb/izvest/1977/06/776-522.htm>
6. Кржижановский С. Поэтика заглавий. Впервые: изд. «Никитинские Субботники», М., 1931, - http://az.lib.ru/k/krzhizhanowskij_s_d/text_0380.shtml,
7. Лотман Ю.М. Семиотика культуры и понятие текста// Лотман Ю.М. Избранные статьи. Т. 1. - Таллинн, 1992. Барт Р. Введение в структурный анализ повествовательных текстов Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX вв.: Трактаты, статьи, эссе. М.: МГУ, 1987. 512 с.
8. Тодоров Ц. Семиотика литературы - М., 1983. - С. 350-354
<http://www.philology.ru/literature1/todorov-83a.htm>
9. Wierzbicka Anna. Emotional Universals // Language Design, N 2, 1999. - P. 23-69.
http://elies.rediris.es/Language_Design/LD2/wierzbicka.pdf

Раздел 2.

1. Декодирование, комментирование, присвоение. Пересказ и комментарий.

2. Значение фоновых знаний в восприятии текста. 3. Типы фоновых знаний - социальные, индивидуальные, коллективные. 4. Способы пополнения фоновых знаний: поисковая стратегия (словари, справочники, Интернет и пр.)

Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Наука, 2002
2. Бузаров В.В. Основы синтаксиса английской разговорной речи – М.: Крон-Пресс, 1998
Джон Р. Серль Логический статус художественного дискурса
http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm
3. Степанов Ю.С. В мире семиотики М.: 2001
4. Тодоров Ц. Понятие литературы // Семиотика. - М., 1983. - С. 355-369. -
<http://www.durov.com/literature1/todorov-83b.htm>
5. Якобсон Р. Поэзия грамматики и грамматика поэзии // Семиотика. - М.: Радуга, 1983.- С. 462-482. <http://philologos.narod.ru/classics/jakobson-poetgr.htm>
6. Teun A. van Dijk. Semantic discourse analysis // Teun A. van Dijk, (Ed.) Handbook of Discourse Analysis, vol. 2. (pp. 103-136). London: Academic Press, 1985. -
<http://www.discourses.org/OldArticles/Semantic%20discourse%20analysis.pdf>

Раздел 3.

Комментирование проблемы, выявление авторской позиции, отношение читателя к авторской позиции.

1. Автор и текст – авторская модальность, формы ее выражения. 2. Сложности, возникающие при комментировании: проблема несовпадения информационного фонда автора и читателя. Способы решения проблемы. Пресуппозиция. 3. Текст и контекст. 4. Текст и подтекст. 5. Текст и интертекст

Литература

1. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (в интерпретации художественного текста). - СПб.: Образование, 1995.- 60 с
2. Арутюнова Н.Д. Понятие пропозиции в логике и лингвистике. Изв. АН СССР, 1976, т. 35, №1.
3. Барт Р. От произведения к тексту // Избранные работы: Семиотика: Поэтика.- М.: Прогресс, 1989. - С.413-423. – <http://philologos.narod.ru/texts/barthes1.htm>
4. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Бахтин М. М. Эпос и роман. - СПб.: Азбука, 2000. — С.11-193, -
<http://philologos.narod.ru/bakhtin/hronotop/hronmain.html>
5. Левый И. Искусство перевода –М.: Прогресс, 1974
6. Леонтьев А.А. Бессознательное и архетипы как основа интертекстуальности // Текст. Структура и семантика. Т. 1. - М., 2001.
7. Серль Дж.Р. Логический статус художественного дискурса // Логос. 1999. - № 3 - С. 34-4 - http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm
8. 6. Успенский Б.А. Поэтика композиции - СПб.: Азбука, 2000. - 348 с. – Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/ling/uspen-poetcomp.htm>
9. Якобсон Р. Поэзия грамматики и грамматика поэзии // Семиотика. - М., 1983

Раздел 4. Практикум

1. Комментирование заранее заданного текста - «Заметки на полях» - Презентации студентов

Литература

1. И.Бунин. Темные аллеи
2. В.Гаршин. Attalea Princeps.
3. Грин А. Зеленая лампа
4. Достоевский Ф. Елка и свадьба
5. Искандер Ф. Жил старик со своею старушкой
6. Коваль Ю. Чайник
7. Куприн А. Фиалки
8. Паустовский К. Снег
9. Толстой Л. После бала
10. Петрушевская Л. Шопен и Мендельсон
11. Чехов А. Гриша
12. Улицкая Л. Бронька

Тема 2. (название темы)

Заполнить краткое изложение содержания темы, в конце которого необходимо указать основной учебник (соответствующую главу) и дополнительную литературу, из списка литературы, указанного в теоретическом блоке (см ниже).

2.2. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютер, Интернет, ксерокс, сканер, проектор, компьютерные диски.

2.3. Распределение весов по модуля и формам контроля

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей	Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей	Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей	Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных	Веса результирующей оценки и промежуточных контролей и оценок и итоговых
-----------------	--	---	--	--	--

										х контро лей	контро ля в результ ирую щей оценке итогов ого контро ля
Вид учебной работы/контроля	М1¹	М2	М3	М1	М2	М3	М1	М2	М3		
Контрольная работа											
Тест											
Курсовая работа											
Лабораторные работы											
Письменные домашние задания											
Реферат											
Эссе											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)											(Экзам

¹ Учебный Модуль

											ен/Зачет)
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

Формы и содержание итогового контроля

а) За время обучения студенты пишут одну письменную работу и делают одну презентацию.

Письменная работа включает анализ небольшого рассказа. Вопросы составлены таким образом, чтобы проверить как фактические знания студентов, так и его умение логически обосновывать свои суждения. На “отлично” (88 – 100) студент может сдать тест только в том случае, если ответы содержат оба указанных компонента.

Хорошо (64 – 75) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем.

Удовлетворительно (52 – 63) и Достаточно (40 – 51) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание основных разделов программы изучаемого курса, однако знания эти имеют фрагментарный характер и студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

Неудовлетворительно (20 – 39) и (0 – 19) выставляется тогда, когда студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению.

4. Теоретический блок

4.1 Материалы по теоретической части курса (учебники, учебные пособия, словари).

а) Основная литература:

1. Арнольд И. В. Лексико-семантическое поле в языке и тематическая сетка текста // Текст как объект комплексного анализа в ВУЗе. Л., 1984.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Наука, 2002
3. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (в интерпретации художественного текста). - СПб.: Образование, 1995.- 60 с
4. Арутюнова Н.Д. Понятие пропозиции в логике и лингвистике. Изв. АН СССР, 1976, т. 35, №1.
5. Асмус В. Чтение как труд и творчество. – «Вопросы литературы», 1961, № 2.
6. Р. Барт. Смерть автора - в кн. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. - М., 1994 - С. 384-391
7. Барт Р. От произведения к тексту // Избранные работы: Семиотика: Поэтика.- М.: Прогресс, 1989. - С.413-423. – <http://philologos.narod.ru/texts/barthes1.htm>

8. Бузаров В.В. Основы синтаксиса английской разговорной речи – М.: Крон-Пресс, 1998
Джон Р. Серль Логический статус художественного дискурса
http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm
9. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Бахтин М. М. Эпос и роман. - СПб.: Азбука, 2000. — С.11-193, -
<http://philologos.narod.ru/bakhtin/hronotop/hronmain.html>
10. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества, второе издание, М.: Искусство 1986 г.
11. Валгина Н.С. Теория текста. Издательство Логос, 2003.
12. Вежбицка А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. - С.263-305. <http://philologos.narod.ru/ling/wierz2.htm>,
13. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., 1981
14. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка, М., 1971
15. Гальперин И. Р. Грамматические категории текста: (Опыт обобщения). — М.: Наука, 1977. — С. 522—532.: - <http://feb-web.ru/feb/izvest/1977/06/776-522.htm>
16. Кржижановский С. Поэтика заглавий. Впервые: изд. «Никитинские Субботники», М., 1931, - http://az.lib.ru/k/krzhizhanowskij_s_d/text_0380.shtml
17. Левый И. Искусство перевода –М.: Прогресс, 1974
18. Леонтьев А.А. Бессознательное и архетипы как основа интертекстуальности // Текст. Структура и семантика. Т. 1. - М., 2001.
19. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек-Текст-Семиосфера-История. М., 1999
20. Лотман Ю.М. Об искусстве: Структура художественного текста; Семиотика кино и проблемы киноэстетики; Статьи, заметки, выступления 1962-1993 гг. - Искусство – СПб, 1998
21. Лотман Ю.М. Семиотика культуры и понятие текста// Лотман Ю.М. Избранные статьи. Т. 1. - Таллинн, 1992. Барт Р. Введение в структурный анализ повествовательных текстов Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX вв.: Трактаты, статьи, эссе. М.: МГУ, 1987. 512 с.
22. Серль Дж.Р. Логический статус художественного дискурса // Логос. 1999. - № 3 - С. 34-4 - http://www.ruthenia.ru/logos/number/1999_03/1999_3_04.htm
23. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка
<http://philologos.narod.ru/aud/p/index.php>
24. Степанов Ю.С. В мире семиотики М.: 2001
25. Тодоров Ц. Семиотика литературы - М., 1983. - С. 350-354
<http://www.philology.ru/literature1/todorov-83a.htm>
26. Тодоров Ц. Понятие литературы // Семиотика. - М., 1983. - С. 355-369. -
<http://www.durov.com/literature1/todorov-83b.htm>
27. Топоров В.Н. Пространство и текст // Текст: семантика и структура. М., 1983. - С. 227-284. - http://philologos.narod.ru/ling/topor_spacetext.htm
28. Успенский Б.А. Поэтика композиции - СПб.: Азбука, 2000. - 348 с. – Режим доступа: <http://philologos.narod.ru/ling/uspen-poetcomp.htm>
29. Языковое сознание и образ мира: Сб. статей/ Отв. ред. Н.В. Уфимцева. М., 2000.
30. Якобсон Р. Поэзия грамматики и грамматика поэзии // Семиотика. - М.: Радуга, 1983.- С. 462-482. <http://philologos.narod.ru/classics/jakobson-poetgr.htm>

31. Strategies for Developing Reading Skills.
<http://www.nclrc.org/essentials/reading/stratread.htm>
32. Teun A. van Dijk. Semantic discourse analysis // Teun A. van Dijk, (Ed.) Handbook of Discourse Analysis, vol. 2. (pp. 103-136). London: Academic Press, 1985. -
<http://www.discourses.org/OldArticles/Semantic%20discourse%20analysis.pdf>
33. Reading Skills for University. <http://www.yorku.ca/cdc/lsp/skillbuilding/reading.html>
34. Wierzbicka Anna. Emotional Universals // Language Design, N 2, 1999. - P. 23-69.
http://elies.rediris.es/Language_Design/LD2/wierzbicka.pdf, 03.02.2012

б) Дополнительная литература: тексты для анализа

1. Бунин И. Темные аллеи
2. Гаршин В. Attalea Princeps.
3. Грин А. Зеленая лампа
4. Достоевский Ф. Елка и свадьба
5. Искандер Ф. Жил старик со своею старушкой
6. Коваль Ю. Чайник
7. Куприн А. Фиалки
8. Паустовский К. Снег
9. Толстой Л. После бала
10. Петрушевская Л. Шопен и Мендельсон
11. Чехов А. Гриша
12. Улицкая Л. Бронька

Словари

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Изд-во Советская Энциклопедия, 1969.
2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х тт. – М.: Рус. яз., 1978-1980.
3. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996.
4. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во Иностранной литературы, 1960.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
6. Русско-армянский фразеологический словарь. Ереван: Изд-во ЕГУ, 1945
7. Англо-русские, русско-английские, англо-армянские, армяно-английские словари
8. Հայ-ռուսերէն բառարան. Երևան, ԳԱ հրատարակչություն, 1984
9. Ա.Մ.Սուրբիսայան, Մ.Ա.Գալստյան. Հայոց լեզվի դարձվածաբանական բառարան. Երևան, 1975
10. Սուրբիսայան Ա. Հայոց լեզվի հոմանիշների դպրոցական-ուսումնական բառարան Ե.: Լույս, 2005
11. Մալխասյանց Ս. Հայերեն բացատրական բառարան, Երևան, 1943

12. Սուքիասյան Ա. Հայոց լեզվի հոմանիշների բառարան, Երևան, 1967
13. Աղայան Է.Բ. Արդի հայերենի բացատրական բառարան, Երևան, 1976
14. Merriam Webster's collegiate dictionary. – Eleventh edition, Springfield, Massachusetts USA, 2004
15. Soule's Dictionary of English Synonyms. New-York-London, 1978.

5. Практический блок

В течение всего курса особое внимание уделяется практическим занятиям, в частности, устному опросу, включающему чтение и комментирование текста как на индивидуальном уровне, так и в виде работы в малых группах, парами, всей группой. Целью данного вида занятий является отслеживание, обсуждение и оценка материала, предусмотренного в рамках данного курса.

Время от времени студентам даются письменные задания, целью которых является оценка индивидуальных знаний и возможностей студентов. Письменные задания имеют исследовательский (поиск дополнительной информации) и творческий характер (описания, рассуждения, дневниковые записи). Первый вид письменных заданий предшествует теме, второй вид завершает ее.

7. Методический блок

Методика преподавания. Примечания для преподавателей.

Учитывая то обстоятельство, что представленный курс адресован студентам 4-го курса, которым предстоит писать дипломную работу, преподавание построено таким образом, чтобы была обеспечена их максимальная самостоятельность. Два блока курса соответствуют модульным периодам обучения, включающим:

1) первый модуль – интерактивные лекции, практические занятия (знаю, владею)

На этом этапе студентам предоставляется возможность на основе богатого фактического материала сделать собственные выводы и сравнить их с уже существующими в специальной литературе теоретическими обобщениями. Представляется, что такой подход позволит студентам лучше усвоить теоретический материал.

2) второй модуль – практические занятия (владею, умею)

Этот блок обучения включает активную практическую деятельность, которая поначалу будет контролироваться преподавателем, и самостоятельную работу. На этом этапе студентам будут предложены темы для самостоятельных работ, причем первый текст будет задан всей группе, что позволит сравнить подходы студентов и обеспечить дискуссионный характер занятий, а остальные тексты будут заданы индивидуально. Эти работы будут представлены в виде презентаций и оценены не только на основе того, что было сделано студентами вне аудитории, но и исходя из их ответов на вопросы, последовавшие после презентации.

Поскольку предлагаемый курс, будучи достаточно насыщенным, должен быть представлен студентом в течение одного семестра, его второй – практический блок будет

построен по принципу наращивания: каждая новая тема будет включать элементы всех предыдущих. Таким образом, в своих самостоятельных работах, студенты должны будут представить многоуровневый анализ заданных текстов.